

全新中英对照版
IVY ENGLISH BOOK



The Most Beautiful Poetry in The World

世界上最美的诗歌

诗歌犹如一盏盏古典的烛火 在苍凉的角落闪着温暖的光芒

[英] 托马斯·哈代 等著 成应翠 编著



本书适用对象：高中生、大学生及那些对知识仍抱有热望的人们



机械工业出版社



- 优美的文字
- 浪漫的情怀
- 动人的情感

The Most Beautiful Poetry in the World

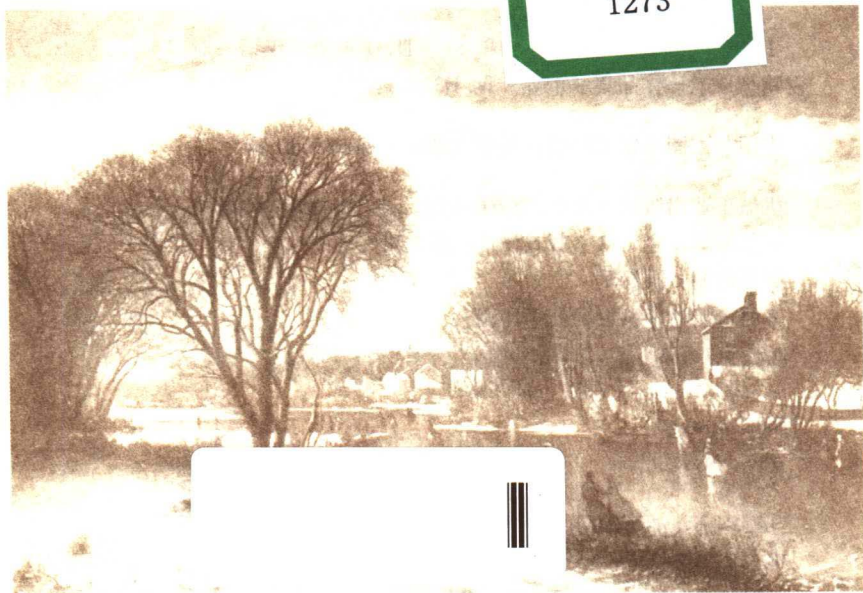
常春藤英语书系
IVY ENGLISH BOOK

世界上最美的诗歌

诗歌犹如一盏盏古典的烛火 在苍凉的角落闪着温暖的光芒

[英] 托马斯·哈代 等著 成应翠 编著

H319.4
1273



机械工业出版社

本书在浩如烟海的英美诗歌中，经过精心筛选，收录了百余首名家名作，供阅读之用。这些名家大都是英国和美国文学史上著名的诗人。所选诗歌语言精练、寓意深刻，或讴歌大自然，或歌咏爱情，或感叹人生，或尽情嬉戏于田园，或激发希望，或沉思城市喧嚣等。其中每首诗歌都会给我们展示一个丰富的世界，它们如阳光和水浸透我们的生命，滋养我们成长。诵读本书不仅可以提高我们对英文的感悟能力和对正确文法的认识，而且还可以帮助我们更好地了解欧美文化和风土人情。

图书在版编目（CIP）数据

世界上最美的诗歌/[英]托马斯·哈代等著；成应翠编著.
—北京：机械工业出版社，2006.4（2006.7重印）
（常春藤英语书系）
ISBN 7-111-18974-4

I. 世... II. ①托... ②成... III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字（2006）第035630号

机械工业出版社（北京市百万庄大街22号 邮政编码100037）
责任编辑：余红 版式设计：张文贵
责任印制：洪汉军
三河市宏达印刷有限公司印刷
2006年7月第1版·第2次印刷
145mm×210mm·9印张·211千字
5001—8000册
定价：19.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换
本社购书热线电话（010）68326294
编辑热线：（010）88379001
封面无防伪标均为盗版

POETRY



CONTENTS 目录

第一章 夏日的鸟鸣

D. H. Lawrence 劳伦斯

- Suspense 牵挂 / 3

Thomas Hardy 托马斯·哈代

- Neutral Tones 无韵歌 / 5
- In Time of "The Breaking of Nations" 当万国崩溃时 / 7

Emily Dickinson 艾米莉·狄金森

- I Died for Beauty — But Was Scarce 我为美而死 / 9
- A Narrow Fellow in the Grass
一位细长的伙伴在草丛 / 10
- I Had Not Minded Walls 我才不在乎隔大墙 / 13
- Further in Summer than the Birds
在夏日的鸟鸣之外 / 14

Theodore Roethke 西奥多·罗特克

- My Papa's Waltz 爸爸的华尔兹 / 16

Sidney Lanier 西德尼·兰尼尔

- Evening Song 晚曲 / 18

第二章 早春抒怀

Ezra Pound 埃兹拉·庞德

- A Pact 合约 / 23

William Wordsworth 威廉·华兹华斯

- I Travelled among Unknown Men
我曾在海外的异乡漫游 / 25
- Daffodils 水仙 / 27
- London, 1802 伦敦, 1802 年 / 29
- To the Cuckoo 致布谷鸟 / 30
- The Solitary Reaper 孤独的刈麦女 / 33
- Lines Written in Early Spring 早春抒怀 / 35

Edgar Allan Poe 爱德加·爱伦·坡

- To Helen 致海伦 / 38
- To One in Paradise 致一位天堂里的人 / 40
- Annabel Lee 安娜贝尔丽 / 41

Wystan Hugh Auden 威斯坦·休·奥登

POETRY

- Song of the Master and Boatswain 船长和水手之歌 / 45
- Who's Who 名人录 / 47

Edith Sitwell 伊迪斯·西特韦尔

- Still Falls the Rain 雨还在下 / 49

第三章 库尔的野天鹅

William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝

- The Wild Swans at Coole 库尔的野天鹅 / 55
- The Second Coming 二次圣临 / 58
- The Heart of the Woman 女子的心 / 60
- When You Are Old 当你老了 / 61
- The Lake Isle of Innisfree 茵尼斯弗利湖岛 / 62

William Cullen Bryant 威廉·柯伦·布莱恩特

- The May-sun Sheds an Amber Light
五月的阳光色泽像琥珀 / 64
- To a Waterfowl 致水鸟 / 66

Henry Wadsworth Longfellow 亨利·华兹华斯·朗费罗

- My Lost Youth 逝去的青春 / 70
- The Tide Rises, the Tide Falls 潮起潮落 / 77
- A Psalm of Life 生命礼赞 / 79

Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞



POETRY

- Amoretti Sonnet 30 爱情小诗 30 / 83
- Amoretti Sonnet 34 爱情小诗 34 / 85

Ted Hughes 塔特·休斯

- Hawk Roosting 鹰的栖息 / 88
- The Weary Blues 疲惫的布鲁斯 / 90

第四章 我的十一月客人

Robert Frost 罗伯特·弗罗斯特

- Stopping by Woods on a Snowy Evening 雪夜停林边 / 95
- Hyla Brook 雨蛙溪 / 97
- Once by the Pacific 一次,太平洋岸边 / 98
- My November Guest 我的十一月客人 / 100

John Keats 约翰·济慈

- To Autumn 咏秋 / 102
- The Naughty Boy 顽皮的孩子 / 105
- On the Grasshopper and Cricket 蟋蟀与蝈蝈 / 107
- Ode to a Nightingale 夜莺颂 / 109

W. N. Herbert 赫尔伯特

- Mariposa Pibroch 蝴蝶花乐曲 / 116
- Coco-de-Mer 大海的可可 / 119

Robert Burns 罗伯特·彭斯

- Afton Water 亚顿河水 / 120

- A Red, Red Rose 一朵红红的玫瑰 / 122

Don Paterson 唐·帕特森

- The Trans-Siberian Express 西伯利亚快车 / 125
- Imperial 帝国气派 / 126

第五章 厨房姑娘

William Shakespeare 威廉·莎士比亚

- O Mistress Mine, Where Are You Roaming
我的姑娘,你要去哪里啊 / 131
- True Love 真正的爱 / 133
- Sonnet 18 第18首十四行诗 / 134
- Sonnet 55 第55首十四行诗 / 135

Stewart Conn 斯图尔特·康

- On Craigie Hill 在克雷基山庄 / 137
- Kitchen-Maid 厨房姑娘 / 139

Percy Bysshe Shelley 珀西·别希·雪莱

- The Cloud 云 / 143
- Ode to the West Wind 西风颂 / 150
- Sky-lark 云雀 / 156

Car Sandburg 卡尔·桑德堡

- Chicago 芝加哥 / 158



POETRY

Derick Thomson 德里克·汤姆森

- The Well 井 / 162
- Cotriona Mhòr 老凯瑟琳 / 165

第六章 紫杜鹃

John Milton 约翰·弥尔顿

- On His Blindness 哀失明 / 169
- On His Deceased Wife 悼亡妻 / 171
- Sonnet 1 第1首十四行诗 / 172

Walt Whitman 沃尔特·惠特曼

- O Captain! My Captain! 啊,船长! 我的船长! / 175
- City of Orgies 狂欢的城市 / 177

Sydney Goodsir Smith 悉尼·古德瑟·史密斯

- Sahara 撒哈拉沙漠 / 179
- Hamewith 回家 / 180

Ralph Waldo Emerson 拉尔夫·沃尔多·爱默生

- The Rhodora 紫杜鹃 / 182

Robert Browning 罗伯特·布朗宁

- Home-thoughts, from Abroad 异城乡思 / 185
- Parting at Morning 清晨离别 / 187
- Pipa's Song 琵琶之歌 / 188



POETRY

第七章 七月的爱丁堡院落

John Donne 约翰·多恩

- The Flea 跳蚤 / 191
- Break of Day 破晓 / 193
- A Valediction: Forbidding Mourning 告别辞:莫悲伤 / 195

George Gordon Byron 乔治·戈登·拜伦

- She Walks in Beauty 她走在美的光影里 / 199
- When We Two Parted 当初我们分别 / 201
- There Be None of Beauty's Daughters
绝没有一位美神的千金 / 204

Edwin Arlington Robinson 埃德温·阿林顿·罗宾逊

- The House on the Hill 山上的古屋 / 206

Norman MacCaig 诺尔曼·麦凯格

- Edinburgh Courtyard in July 7月的爱丁堡院落 / 209
- Toad 蟾蜍 / 210

第八章 热恋的牧羊人

William Blake 威廉·布莱克

- London 伦敦 / 215
- The Blossom 花儿 / 217

- The Clod & The Pebble 泥块与卵石 / 218

Matthew Arnold 马修·阿诺德

- Dover Beach 多佛海滩 / 220

Norman Cameron 诺尔曼·卡麦隆

- The Firm of Happiness, Limited 幸福有限公司 / 224

Hilda Doolittle 希尔达·杜丽特尔

- Oread 山林女神 / 227

Edna St. Vincent Millay 爱德娜·圣文森特·米雷

- Song of a Second April 第二个四月之歌 / 228

Christopher Marlowe 克里斯多夫·马洛

- The Passionate Shepherd to His Love 热恋的牧羊人 / 230

Dylan Thomas 迪伦·托马斯

- Do Not Go Gentle into That Good Night

不要温雅地步入那美妙的夜晚 / 233

- Fern Hill 羊齿山 / 235

第九章 外婆的家书

Thomas Gray 托马斯·格雷

- Elegy Written in a Country Churchyard 墓畔哀歌 / 243

- The Epitaph 墓铭 / 253

Alfred Tennyson 阿尔弗雷德·丁尼生

- Break, Break, Break 冲激, 冲激, 冲激 / 255
- Sweet and Low 和且柔的西风 / 257
- What Does Little Birdie Say 小鸟在说些什么呢 / 258

Edwin Muir 爱德温·缪尔

- One Foot in Eden 一脚仍在伊甸园 / 260

Hart Crane 哈特·克莱恩

- My Grandmother's Love Letters 外婆的家书 / 263

William Carlos Williams 威廉·卡洛斯·威廉斯

- The Red Wheelbarrow 红色手推车 / 266

Dante Gabriel Rossetti 但丁·加布利耶尔·罗塞蒂

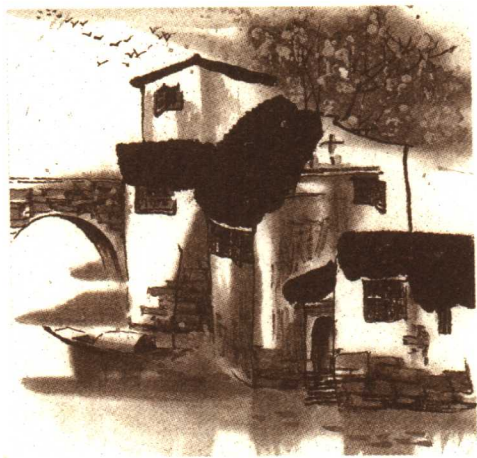
- Sudden Light 顿悟 / 268

Thomas Stearns Eliot 托马斯·斯特恩斯·艾略特

- A Dedication to My Wife 给我妻子的献辞 / 270

第一章

夏日的鸟鸣



D. H. Lawrence

劳伦斯 (1885—1930)

劳伦斯，英国 20 世纪著名的小说家和诗人。他生于英国中北部诺丁汉郡 (Nottinghamshire)，父亲是矿工，母亲是教师。劳伦斯毕业于诺丁汉大学学院 (University College, Nottingham)，后专门从事文学创作。他的成名作《儿子与情人》(1913) 反映了他自己的一些生活经历。其他主要小说有《白孔雀》(1911)、《彩虹》(1915)、《恋爱中的女人》(1920) 等。他还写了一些短篇小说和散文，在诗歌创作上也很有成就。他的诗着重描写心理，抒发感情，不追求形式和格律的整齐。

Suspense 52

The wind comes from the north
Blowing little flocks of birds
Like spray across the town,
And a train roaring forth
Rushes stampeding down
South, with flying curds
of steam, from the darkening north.

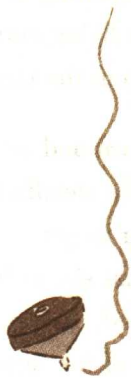
Whither I turn and set
Like a needle steadfastly,
Waiting ever to get
The news that she is free;
But ever fixed, as yet,
To the lode of her agony.

从北面刮过来的风
把小群小群的飞禽
像细树枝吹越城市，
而呼啸的火车一列
喷扬着一团团水汽
从渐渐变暗的北面
向南面急急地奔窜。

牵

挂

我转身怔怔地站着
像磁针钉住那方向，
我一直把消息等着
只求她一切都顺当；
但磁针至今指着的
总是她痛苦的矿藏。



Thomas Hardy

托马斯·哈代 (1840—1928)

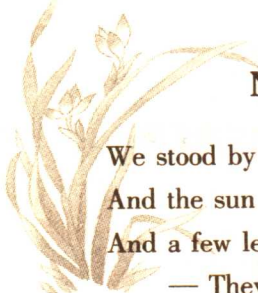
英国著名小说家，也是杰出的诗人。他出生在道塞特郡一个乡村石匠家。1871年发表处女作《铤而走险》，后又发表《还乡》与《凯特桥市长》，最后以《德伯家的苔丝》(1891)和《无名的裘德》(1896)闻名于世，成为英国19世纪后期继狄更斯之后的现实主义文学大师。



由于最后两部作品违背传统的道德习俗，受到卫道者们猛烈抨击。哈代为此愤而改事诗歌。从1898年起陆续出版《威塞克斯诗集》和《时光的笑柄》等八部诗集，奠定了哈代在英国20世纪诗歌史上的崇高地位，尤其是史诗剧《列国》，更被誉之为“1789到1815年间欧洲的《伊利亚特》”。

哈代诗作既有抒情诗、叙事诗，又有哲理诗和政论讽刺诗。在形式和格律方面，哈代深受民间歌谣的影响，语言生动流畅，极富表现力，时而接近口语，幽默风趣，时而又极事推敲，用词严谨，一丝不苟。他的创作在维多利亚诗歌和英国现代派诗歌之间，起了桥梁作用。因此，托马斯·哈代被称之为英国20世纪前期的伟大诗人是当之无愧的。

Neutral Tones 译文



We stood by a pond that winter day,
And the sun was white, as though chidden of God,
And a few leaves lay on the starving sod;
— They had fallen from an ash, and were gray.